

Vietnamese Transcript:

Người phỏng vấn: Mình có nghe nói là đặc biệt là ở những nước, thật ra không chỉ ở những nước đang phát triển đâu mà ngay cả những nước đã phát triển rồi, thì có rất nhiều hàng nhái, hàng nhái của các thương hiệu lớn, thương hiệu kiểu hàng hiệu. Là một tín đồ thời trang như bạn tự nhận như thế thì bạn có suy nghĩ gì, và bạn có bao giờ dùng hàng nhái không?

Người được phỏng vấn: À, thực tế thì có.

Người phỏng vấn: Tại sao bạn lại dùng hàng nhái?

Người được phỏng vấn: Khi bạn không có tiền để đáp ứng những thứ xa xỉ mình thích, mà bạn thích nó quá rồi, thì bạn sẽ tìm đến hàng nhái, với giá thành rẻ và mẫu mã tương đương, nhưng thật sự là mình không phải chuyên gia dùng hàng nhái nhiều lắm, mình cũng chỉ mới có một cái khăn nhái thôi.

Người phỏng vấn: À tức là bạn thích cái món hàng hiệu đấy, ... ý mình là giả dụ như là bạn thấy “ôi cái túi này rất là đẹp, da nó rất là đẹp” thì như vậy cái hàng nhái làm sao có thể có da đẹp được như thế, đúng không? Tại sao bạn vẫn dùng?

Người được phỏng vấn: Mình, thứ nhất là mình có thể thích vì chất liệu, thứ hai là mình thích thương hiệu, và có thể mình thích vẻ cái vẻ bên ngoài của nó, mình không cần tìm hiểu chất liệu lắm, cho nên mình có thể mua một cái gì đó khi mình không thể đáp ứng được thì mình có thể dùng hàng “fake.”

Người phỏng vấn: Thế cái hiện tượng đó có phổ biến ở Việt Nam hay không?

Người được phỏng vấn: Trời ơi, hiện nay thì ở Việt Nam chắc có đến 70% ra ngoài đường các bạn dùng hàng “fake,” như là Louis Vuitton, Burberry, hay Gucci, hay là Chanel, vô kể luôn. Nếu như bạn không có tiền để mua một chiếc túi đắt tiền thì bạn có thể đến Việt Nam hoặc Trung Quốc để mua một thứ giống như thế nhưng chỉ khác chất lượng thôi.

Người phỏng vấn: Thế một cái túi đấy, ví dụ như mình biết một cái túi Louis Vuitton giá khoảng 1000 đô chẳng hạn, thì ở Việt Nam giá nó khoảng bao nhiêu?

Người được phỏng vấn: Cái này thì, theo mình được biết thì hàng “fake” cũng có năm, bảy loại “fake;” “fake” thì cũng có hàng 1, hàng 2, hàng 3. Hàng 1 gọi là hàng cao cấp nhất, nếu mà giá dành cho một chiếc Louis Vuitton hay là ??? xịn thì nó cũng dao động từ bốn đến năm triệu một chiếc.

Người phỏng vấn: À, như vậy là bạn cũng phải bỏ ra khá nhiều tiền, để mua một hàng nhái thì bạn cũng phải bỏ ra khá nhiều tiền, đúng không?

Người được phỏng vấn: Đúng rồi, mặc dù thì nó cũng rẻ bằng rất nhiều lần so với giá trị thật của chiếc túi, hay là sản phẩm đắt tiền. Nhưng mà cũng có rất nhiều dòng “fake” rẻ tiền các bạn trẻ đang dùng ở Việt Nam, ví dụ như là vài trăm nghìn, ba bốn trăm nghìn bạn có thể sở hữu một chiếc túi Louis Vuitton.

Người phỏng vấn: Ô, thật là thú vị. Nhưng mà bạn thì, bạn nói là bạn có dùng hàng “fake” nhưng mà bạn có suy nghĩ gì không, bạn có thấy khi dùng hàng “fake” thì lương tâm cắn rứt hay là gì đấy không?

Người được phỏng vấn: Thật sự thì mình cũng không thích dùng hàng “fake” đâu. Bởi vì là có những người rất sành đồ người ta nhìn sẽ biết, mà thực sự cái phương châm chọn thời trang của mình chính là thà dùng một cái hãng hiệu thấp hơn mà là hàng tốt của hãng đó, của chính hãng, còn hơn là đi dùng hàng “fake,” nhưng mà thật sự không hiểu sao hôm đó khi mình thấy chất liệu của chiếc khăn cũng rất là đẹp và đúng cái mẫu dáng khăn Burberry mình thích mình đi mua.

Người phỏng vấn: Như vậy là từ trước đến nay bạn chỉ mới mua một chiếc khăn hàng nhái thôi.

Người được phỏng vấn: À, đúng vậy.

Người phỏng vấn: Và bạn cũng phải bỏ ra khá nhiều tiền để mua cái khăn hàng nhái đúng không?

Người được phỏng vấn: Ừ đúng thế.

Người phỏng vấn: Thật là thú vị tại là các bạn trẻ ngày nay là, mình nghĩ là không chỉ ở Việt Nam đâu mà ở nước ngoài cũng thế.

Người được phỏng vấn: Theo mình biết thì một số nước châu Âu người ta cấm không cho dùng hàng nhái.

Người phỏng vấn: Nhưng mà nhiều người thì vẫn... Thế bạn nghĩ là tại sao người ta lại phải dùng hàng nhái nhờ?

Người được phỏng vấn: Khi mà người ta muốn sành điệu, người ta muốn cập nhật xu hướng, muốn sở hữu những món đồ đắt tiền trong khi người ta không có khả năng tài chính để đáp ứng điều đó. Dùng hàng nhái thì thứ nhất người ta có thể đánh lừa mắt những người không biết, người ta muốn trở nên, muốn trở nên sành điệu hơn chẳng hạn.

English Translation:

Interviewer: I've heard that especially in countries, actually not only in developing countries but also in developed ones, there are many counterfeited products of big brands, famous brands. As an “adherent” of fashion as you speak of yourself, what are your thoughts, and have you ever used counterfeit products?

Interviewee: Ah, actually I have.

Interviewer: Why do you use counterfeit products?

Interviewee: When you don't have money to afford the luxurious things you like, and you like them too much, then you will find counterfeit products with inexpensive cost and similar designs. But honestly I'm not an expert in using many counterfeit products; I have had only one counterfeit scarf.

Interviewer: So because you like that famous brand, but I mean provided that you say "Oh, this bag is so beautiful, and its material is so beautiful" then how can a counterfeit product have such good material, right? Why do you still use it?

Interviewee: Firstly, I may like it because of the material, yet second, I may like the brand and probably I like the outside look of it and thus don't really need to learn about the materials. Therefore, I can buy something that I can't afford by using fake products.

Interviewer: So is that tendency popular in Vietnam?

Interviewee: Oh gosh, nowadays in Vietnam probably up to 70% people on the street use fake products, such as Louis Vuitton, Burberry, or Gucci, or Chanel; they're countless. If you don't have money to buy an expensive bag then you can come to Vietnam or China to buy a thing that looks exactly like that but just differs in quality.

Interviewer: So for such a bag, for example I know that a Louis Vuitton bag costs about 1000 dollars, then in Vietnam how much is it?

Interviewee: As far as I know, fake products also have five, seven fake kinds; fake products also have first, second, third products. First products are called the highest quality ones, so cost of a good counterfeit Louis Vuitton also oscillates between four to five millions VND¹.

Interviewer: Ah, so you also have to spend quite a lot of money; to buy a counterfeit product, you still have to spend quite a lot of money, right?

Interviewee: That's right, although it's still cheaper many times than the real value of the bag or an expensive product. But there are also many cheap fake product lines that young people in Vietnam are using, for example for some hundred thousand, three, four hundred thousand², you can possess a Louis Vuitton bag.

Interviewer: Oh, very interesting. You said that you used fake products, but do you have any thoughts on that, or do you find guilty or anything when using fake products?

¹ VND 4 million = US\$200

² VND400,000 = US\$20

Interviewee: Honestly I don't really like using fake products, because there are people who are fashion connoisseur will know when they look at them, and actually my motto of selecting fashion is to prefer using a lower brand but good, original products of that brand rather than using fake products; however, I don't understand why that day I felt that the material was also very nice and it was just the design of my favorite Burberry scarf, so I went and bought it.

Interviewer: So until now, you have just bought one counterfeit scarf.

Interviewee: Yes, that's right.

Interviewer: And you also had to pay quite a lot to buy the counterfeit scarf, didn't you?

Interviewee: Yes, that's right.

Interviewer: That's very interesting that young people nowadays, I think not only in Vietnam but in foreign countries, do that.

Interviewee: As far as I know, some European countries prohibit using counterfeit products.

Interviewer: But many people still... So why do you think people have to use counterfeit products?

Interviewee: When people want to be fashionable, want to update new trends, want to possess the expensive products while they don't have the financial capability to afford that. Using counterfeit products, firstly they can deceive those who don't know, and they want to become, want to become more fashionable, stylish for example.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.